

Современное зарубежное чувашиеведение: Мелинда Такач

DOI 10.31483/r-977771

УДК 811.512.111

**Фомин Э.В.**

БОУ ВО «Чувашский государственный институт культуры и искусств» Минкультуры Чувашии, Чебоксары, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0000-0001-6708-9909>, e-mail: yeresen@yandex.ru

Резюме: Статья посвящена изучению венгерского раздела чувашиеведения. Цель работы – представить научной общественности новых ученых венгерского чувашиеведения. Автор пользуется традиционными описательными и аналитическими методами, принятыми в науковедении. Венгерский раздел – наиболее развитая область зарубежного чувашиеведения. Он обусловлен контактами тюркских языков чувашского типа с венгерским, имевшими место в период до обретения венграми родины. В настоящее время венгерское чувашиеведение преимущественно представлено лингвистическим и музикологическим направлениями. Имеются труды исторического и литературоведческого планов. Одним из представителей современного чувашиеведения в Венгрии является М. Такач, заявившая о себе прямыми переводами произведений чувашской художественной литературы на венгерский язык, главным образом рассказов Е. Лисиной. Ею также опубликованы научные труды, обусловленные личным опытом и посвященные проблематике переводов и лингвистики художественного текста. Таким образом, отличительной чертой чувашиеведческих изысканий М. Такач в настоящий момент является отход от проблематики, признающих традиционными для венгерского чувашиеведения, – контактологических исследований. Другим направлением М. Такач является изучение проблематики «Сочинений, принадлежащих к грамматике чувашского языка» 1769 г. Автор приходит к выводу, что научные разработки М. Такач в венгерском чувашиеведении развивают традиции изучения художественных текстов чувашских авторов в лингвистическом и переводческом аспектах.

Ключевые слова: венгерское чувашиеведение, чувашская литература, межкультурная коммуникация.

Благодарности: автор выражает благодарность члену Венгерской академии наук доктору филологии Кларе Адягаши, Дебреценский университет, Венгрия, и доценту Валерии Кульчар, Сегедский университет, за консультативную помощь в работе над очерком.

Для цитирования: Фомин Э.В. Современное зарубежное чувашиеведение: Мелинда Такач // Этническая культура. – 2021. – Т. 3, №1. – С. 22-25. DOI:10.31483/r-977771.

Modern Foreign Chuvash Studies: Melinda Takács

Eduard V. Fomin

BEI of HE "Chuvash State Institute of Culture and Arts" of the Ministry of Culture of the Chuvash Republic, Cheboksary, Russian Federation.

<https://orcid.org/0000-0001-6708-9909>, e-mail: yeresen@yandex.ru

Abstract: The article is devoted to the study of the Hungarian section of the Chuvash studies. The aim of the work is to familiarize the scientific community with new Hungarian scientists. The author uses traditional descriptive and analytical methods practiced in scholarship. The Hungarian section is the most developed area of foreign Chuvash studies. It is due to the linguistic contacts of the Turkic languages of the Chuvash type with Hungarian, which took place in the period before the conquering of homeland by the Hungarians. Currently, Hungarian Chuvash studies are mainly represented by linguistic and musicological trends. There are works of a historical and literary plan. One of the representatives of modern scholars of the Chuvash language in Hungary is M. Takács, who asserted herself by direct translations of the works of the Chuvash fiction into Hungarian, mainly the stories of E. Lisina. She also published scholarly works based on personal experience and devoted to the problems of translation and linguistics of a literary text. Thus, a distinctive feature of M. Takács's Chuvash studies at the moment is a departure from the problems recognized as traditional for the Hungarian Chuvash studies – language contacts. Another direction of M. Takács's research is the study of nouns published in the book «Works related to the grammar of the Chuvash language» of 1769. Another direction of M. Takács is the study of the problems of «Works belonging to the grammar of the Chuvash language» 1769. The author comes to the conclusion that the scientific developments of M. Takac in Hungarian Chuvash studies develop the traditions of studying the literary texts of Chuvash authors in linguistic and translation aspects.

Keywords: Hungarian Chuvash studies, Chuvash literature, intercultural communication.

Acknowledgements: the author is grateful to Klara Adyagashi, the member of the Hungarian Academy of Sciences, doctor of philological sciences from University of Debrecen, Hungary, and to Valeria Kulchar, the associate professor from University of Szeged, for their advisory assistance in the work on the article.

For citation: Fomin E.V. (2021). Modern Foreign Chuvash Studies: Melinda Takács. *Ethnicheskaya Cultura = Ethnic Culture*, 3(1). 22-25. (In Russ.) DOI:10.31483/r-977771.

Введение

Венгерское направление представляет наиболее развитый раздел зарубежных чувашиеведческих исследований. Оно было заложено еще в середине XIX в. интересом венгерских ученых к собственной этничности, который привел их к необходимости изучения чувашского языка. Дело в том, что в истории двух языков, отделенных в настоящее время значительными расстояниями, был период интенсивных контактов, и в венгерском языке сохранилось несколько сотен тюркских заимствований чувашского типа.

Традиции, заложенные основоположниками венгерского чувашиеведения в XIX в., получили мощное развитие в последующем (см.: [1]). Разработки венгерских ученых в области чувашского языка выделяются скрупулезностью научного анализа, полнотой изложения материала и в принципе являются наилучшими образцами чувашиеведческих исследований в целом [7, с. 3].

Методы

Работа основана на традиционных науковедческих методах – наблюдении, анализе фактического мате-

риал и их описании. Данное исследование написано в жанре очерка и ставит целью знакомство специалистов в области чувашеведения и тюркологии с новыми именами, в данном случае – с Мелиндой Такач, кандидатом наук в области средневековой археологии Венгрии и начинающим специалистом по чувашскому языку. По сути, в работе используются методы изучения персонажей, но исследование не привязано к юбилейной дате и имеет более свободный стиль изложения.

Публикация продолжает серию работ научной группы, посвященных зарубежному чувашеведению [2; 5; 6].

Результаты исследования

Мелинда Такач (Melinda Takács) – археолог, кандидат наук (PhD), бакалавр алтайстики, специалист в области чувашского языка. Родилась 23 сентября 1986 г. в г. Домбовар, область Тольна, Венгрия. В 2005–2011 гг. училась археологии в Университете имени Эйтвеша Лоранда (Eötvös Loránd Tudományegyetem) в Будапеште, специализация – эпоха переселения народов и Средние века. Занималась исследованием поселений Верхней Тисы позднего аварского периода и ранней эпохи Арпадов. В 2010–2011 гг. по стипендиальной программе «Эразмус» училась в Университете имени епископа Константина Преслава в г. Шумен, Болгария. В 2012–2015 гг. являлась докторантом Сегедского университета, Венгрия.

В 2010 г. прошла стажировку в Римско-германском центральном музее г. Майнц, ФРГ, в 2013 г. – в Институте истории материальной культуры Российской академии наук в Санкт-Петербурге, в 2015 и 2016 гг. изучала чувашский язык в Чувашском государственном институте гуманитарных наук.

17 ноября 2018 г. в Университете Сегеда блестяще защитила докторскую диссертацию «Данные по истории поселений Верхнего Потисья в раннем Средневековье» [8].

В 2020 г. завершила учебу по программе бакалавриата направления подготовки «Алтайстика» в университете Сегеда. В качестве выпускной квалификационной работы ею было предложено исследование о книге «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» 1769 г. Научный консультант – доктор К. Адягаш, профессор университета г. Дебрецен. Данная работа М. Такач была опубликована в сборнике научных трудов «Nyelvtudományi közlemények» («Лингвистические публикации») [10]. Итогом ее исследования, основанного на подробнейшем внутреннем анализе материала, стало заключение о том, что автором первой чувашской грамматики не является выходец из чувашей – его следует искать среди русской духовной интеллигенции. (Иной точки зрения придерживаются российские чувашеведы, признающие в качестве создателя грамматики Е.И. Рожанского.)

Так сложилось, что на кафедре алтайстики университета Сегеда чувашский язык студентами в данный период не изучается. Он преподавался здесь во времена, когда заведующим кафедрой был легендарный в мире алтайстики А. Рона-Таш.

Судя по всему, преподавание чувашского языка в Сегедском университете было на столь высоком уровне, что обучившиеся здесь специалисты до сих пор владеют чувашским языком по крайней мере в пассивной форме. Отсутствие преподавания чувашского языка на кафедре алтайстики венгерскими специалистами воспринимается как существенное упущение в программе подготовки алтайистов.

По причине отсутствия такого модуля, как чувашский язык, в родном университете М. Такач была вынуждена в течение нескольких семестров еженедельно ездить на занятия по истории чувашского языка из Сегеда в Университет Дебрецена, Венгрия, к доктору К. Адягаши, специалисту в области славистики и тюркологии.

М. Такач в своих намерениях выучить чувашский язык проявила удивительную настойчивость. Она получила образовательный грант и в 2015–2016 гг. прошла обучение практическому чувашскому языку в Чувашском государственном институте гуманитарных наук в три этапа.

Пребывание М. Такач в Чувашии было событием неординарным и получило освещение в республиканских средствах массовой информации¹.

Обучение исходно было организовано на чувашском языке. При этом у преподавателей было полное ощущение, что М. Такач уже знает основы чувашского языка. Позже она признавалась, что имела о чувашском языке лишь общие представления. Между тем преподаватели, уверенные в высоких познаниях студентки, максимально загружали ее заданиями, среди которых значились ежедневные переводы произведений чувашских писателей, написание сложных эссе, выполнение упражнений по грамматике.

Переводы текстов ставили целью не только обучение чувашскому языку, но и осуществление качественного перевода чувашской литературы для последующего ее опубликования в венгерских журналах. В качестве таких текстов были избраны рассказы Е. Лисиной «Ҫäkär чёлли» (Кусок хлеба) и «Хёле кёрес умён» (Предзимье). Выбор рассказов диктовался пронзительностью повествования и изумительной поэтикой, делающих тексты достойными включения в сокровищницу мировой литературы.

Рассказ «Ҫäkär чёлли» на венгерский язык переведился почти год. Работа была выполнена на превосходном уровне и в 2016 г. удостоилась стипендии имени Михая Бабича. Рассказ опубликован в венгерском журнале «Forrás» («Родник»)², выходящем в городе Кечкемет.

Произведение обрамляется предисловием и послесловием переводчика, в которых даются необходимые пояснения венгерскому читателю о чувашах, чувашско-венгерских связях, писательнице и самом рассказе. «Представление произведений [Е. Лисиной] венгерскому читателю отлично вписывается в чувашскую литературу, переведенную на венгерский язык», – заключает переводчица [9, с. 138].

В послесловии к рассказу М. Такач делаются важные признания: «Работа вдохновлена автобиографическим рассказом, главными героями которого являются сам автор и его сестра Луиза... Я оказалась в особом положении, имея возможность встретиться одновременно и с автором, и с главными героями рассказа.

Удивительно: несмотря на то, что за время, прошедшее с начала работы, мое знание чувашского языка значительно улучшилось, перевод рассказа не стал для

¹ См.: Алексеева И. Венгр пики чावаш чёлхи вёренме килнё // Хыпар. – 2015. – 9 февр., а также репортаж Национальной телерадиокомпании Чувашии: <http://www.ntrk21.ru/video/21260>

² Сам рассказ Е. Лисиной и очерк М. Такач о работе над его переводом см.: Eva Liszina: Egy darab kenyér Egy csuvás novella magyarra fordításának tapasztalatai // Forrás. – 2016. – №11. – О. 139–147. – Пер. загл.: Кусок хлеба.

меня легче. Это связано, с одной стороны, с высоким уровнем повествования, а с другой – с разнообразным характером сюжета. Казалось бы, рассказ охватывает лишь один день, но события разворачиваются во многих местах (в городском общежитии, деревенском доме, колхозе, магазине, больнице, столовой, на природе), соответственно разнообразен словарь рассказа. Язык Лисиной особенно в отношении глаголов представляет чрезвычайно широкую палитру...

Перевод на венгерский описания природы, сравнений, сложных фигур речи... часто заставляли меня серьезно задумываться.

...В работах Евы Лисиной описания флоры Чувашии особенно выразительны. В рассказе некоторые виды трав не являются родными для Венгрии или малоизвестны здесь, поэтому в зависимости от контекста я включала в перевод только названия тех растений, которые несут какую-то информацию и для венгерских читателей» [9, с. 149–151].

Совсем иначе подается М. Такач второй рассказ Е. Лисиной «Хéле кéресь умén»³. Здесь уже нет со стороны переводчика ни вдохновенного предисловия, ни послесловия. Все комментирование сведено к минимальным постраничным уточнениям и ссылкам к эзотерическим моментам рассказа, что абсолютно логично: о чувашиах и Е. Лисиной венгерские читатели уже должны знать по рассказу «Egy darab kenyér».

Переводы рассказов Е. Лисиной на венгерский язык имели естественным продолжением научные работы о творчестве писательницы. Они написаны М. Такач в период ее активного увлечения чувашским языком и творчеством Е. Лисиной.

Основные положения статьи «Из опыта перевода рассказа чувашской писательницы Евы Лисиной «Кусок хлеба» на венгерский язык» [3] перекликаются с рассуждениями переводчика в журнале «Forrás». По сути, это замечательная подача русскому читателю исследовательского материала, написанного на венгерском языке: наблюдения М. Такач должны быть доступны российским филологам, изучающим творчество современных чувашских писателей.

В другой работе («Несколько заметок о творчестве чувашской писательницы Евы Лисиной») [4] М. Такач выделяет важные языковые и экстралингвистические

³ См. венгерский перевод рассказа: Liszina E. Mielött beköszönt a tél // Forrás. – 2020. – №2. – О. 36–42. – Пер. загл.: Предзимье.

Список литературы

1. Дмитриева Ю. Hungaro-Tschuwaschica: аннотир. библиогр. указат. исслед. венг. ученых XIX–XX вв. / Ю. Дмитриева, К. Адягиши. – Чебоксары: Чуваш. гос. ин-т гуманитар. наук, 2001. – 238 с.
2. Иванова А.М. Linguistica Tschuwaschica: чувашский язык в контексте зарубежной лингвистики / А.М. Иванова // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковleva. – 2019. – №4. – С. 68–73.
3. Такач М. Из опыта перевода рассказа чувашской писательницы Евы Лисиной «Кусок хлеба» на венгерский язык / М. Такач // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковleva. – 2016. – №4. – С. 73–78.
4. Такач М. Несколько заметок о творчестве чувашской писательницы Евы Лисиной / М. Такач // Ашмаринские чтения. – Чебоксары, 2016. – С. 13–15.
5. Фомин Э.В. Венгрия в аспекте чувашского западоведения / Э.В. Фомин // Политика и культура: проблемы взаимодействия в современном мире: сборник статей. – Будапешт, Киров, 2019. – С. 179–186.
6. Фомин Э.В. Функционирование чувашского языка в среде иностранцев / Э.В. Фомин // Язык, культура, образование в современном мире. Ч. 1: Проблемы романо-германской филологии, перевода, литературоведения и межкультурной коммуникации. – Пермь, 2006. – С. 165–168.
7. Хузангай А.П. От редактора // Ю. Дмитриева, К. Адягиши. Hungaro-Tschuwaschica. – Чебоксары, 2001. – С. 3–4.

параметры, присущие творчеству писательницы: произведения Е. Лисиной основаны на реальных событиях; поэтонимы в ее прозе являются отражением имен конкретных людей, что скорее всего обусловлено документальным характером творчества; оригинальные тексты и их авторские переводы различаются в деталях и взаимодополняют друг друга; тексты Е. Лисиной удивительным образом сочетают в себе чувашское начало и заметное русское влияние на грамматическом уровне; излюбленные пунктуационные знаки писательницы – тире и троеточие (по нашим наблюдениям, скобки, особенно в эпистолярном жанре. – Э.Ф.).

Важным представляется заключение М. Такач: «Исследование творчества чувашской писательницы в лингвистическом аспекте только начинается. Важным аргументом в пользу подобных разысканий является перевод ее произведений на многие языки – русский, шведский, венгерский, немецкий, татарский, башкирский, осетинский, коми, японский, вьетнамский. У каждого переводчика – свое видение языковой ткани ее повестей и рассказов, и скорее всего в этом видится ключ к разгадке лингвистической специфики творчества Е. Лисиной, которая признает свои произведения как написанные простым языком, при этом таковыми не являясь» [4, с. 15].

Надо сказать, что творчество Е. Лисиной в чувашеведении представляет область, едва разработанную, при этом объективно оставаясь интереснейшим явлением литературы. В этом плане выбор объекта научных интересов со стороны М. Такач вполне объясним.

Выводы

Чувашеведение – фундаментальная отрасль венгерской гуманитарной науки, обусловленная контактами предков чувашей и венгров. Научные разработки многогранного и талантливого ученого М. Такач в венгерском чувашеведении развивают традиции изучения художественных текстов чувашских авторов в лингвистическом и переводческом аспектах. Это ценный подход, основанный на научном осмыслении личного переводческого опыта.

Изучение М. Такач первой чувашской грамматики вновь ставит вопрос об ее авторе, когда, казалось бы, эта проблема уже считалась решенной. Данная работа должна быть опубликована и в Чувашии с тем, чтобы ввести ее результаты в отечественное чувашеведение.

8. Takács M. Egy kora középkori település a Nyírségen. Adatok a Felső-Tisza-vidék kora középkori településtörténetéhez. – Szeged, 2018. – 755 o.
9. Takács M. Eva Liszina: Egy darab kenyér. Egy csuvas novella magyarra fordításának tapasztalatai // Forrás. – 2016. – №11. – O. 137–152.
10. Takács M. Megjegyzések az első csuvas grammaтика keletkezéstörténetéhez // Nyelvtudományi közlemények. – 2020. – K. 116. – O. 191–220. – Венг. – Пер. загл.: Заметки о происхождении первой чувашской грамматики.

References

1. Dmitrieva, Iu., & Adiagashi, K. (2001). Hungaro-Tschuwaschica., 238. Cheboksary: Chuvash. gos. in-t gumanitar. nauk.
2. Ivanova, A. M. (2019). Linguistica Tschuwaschica: chuvashskii iazyk v kontekste zarubezhnoi lingvistiki. Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I.Ia. Iakovleva, 4, 68–73.
3. Takach, M. (2016). Iz opyta perevoda rasskaza chuvashskoi pisatel'nitsy Evy Lisinoi "Kusok khleba" na vengerskii iazyk. Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ia. Iakovleva, 4, 73–78.
4. Takach, M. (2016). Neskol'ko zameotok o tvorchestve chuvashskoi pisatel'nitsy Evy Lisinoi. Ashmarinskie chteniia, 13–15. Cheboksary.
5. Fomin, E. V. (2019). Vengriia v aspekte chuvashskogo zapadovedeniia. Politika i kul'tura: problemy vzaimodeistviia v sovremennom mire, Budapesht, 179–186. Kirov.
6. Fomin, E. V. (2006). Funktsionirovanie chuvashskogo iazyka v srede inostrantsev. Iazyk, kul'tura, obrazovanie v sovremennom mire. Ch. 1: Problemy romano-germanskoi filologii, perevoda, literaturovedeniia i mezhkul'turnoi kommunikatsii, 165–168. Perm'.
7. Khuzangai, A. P. (2001). Ot redaktora. Iu. Dmitrieva, K. Adiagashi. Hungaro-Tschuwaschica, 3–4. Cheboksary.
8. Takacs, M. (2018). Egy kora kozepkori telepules a Nyirsegben. Adatok a Felső-Tisza-videk kora kozepkori telepulesertenehez. Szeged.
9. Takacs, M. (2016). Eva Liszina: Egy darab kenyer. Egy csuvas novella magyarra forditasanak tapasztalatai. Forras, 11, 137.
10. Takacs, M. (2020). Megjegyzesek az elso csuvas grammaтика keletkezestortenetehez. Nyelvtudomanyi közlemények, K. 116, 191.

Информация об авторе

Фомин Эдуард Валентинович – канд. филол. наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин Чувашского государственного института культуры и искусств, Россия, Чебоксары.

Information about the author

Eduard V. Fomin – candidate of philology, associate professor of the Department Humanitarian and Social-Economic Disciplines, Chuvash State Institute of Culture and Arts, Russia, Cheboksary.

Поступила в редакцию / Received 01.02.2021

Принята к публикации / Accepted 19.02.2021

Опубликована / Published 16.03.2021